

## РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ



**ВНИМАНИЕ: ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРНОЙ БАТАРЕИ ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ РАБОЧЕЕ РУКОВОДСТВО!**

### 1. ОБЩАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ДАННОГО ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА



- Во время зарядки из аккумуляторной батареи выходит взрывчатый газ, избегать образования пламени и искрения. **НЕ КУРИТЬ**.
- Установить аккумуляторную батарею во время зарядки в хорошо проветриваемое место.



- Неопытный персонал должен пройти соответствующее обучение перед использованием оборудования.
- Люди (включая детей), чьи физические, сенсорные, умственные способности недостаточны для правильного использования оборудования, должны находиться под наблюдением ответственного за их безопасность человека во время его использования.
- Необходимо вести наблюдение за детьми, чтобы убедиться, что они не играют с оборудованием.
- Использовать зарядное устройство батареи только в помещении и работать в хорошо проветриваемых местах: **НЕ ПОДВЕРГАТЬ ДЕЙСТВИЮ ДОЖДЯ И СНЕГА**.
- Отсоединить от сети кабель питания перед тем, как соединять и отсоединять зарядный кабель от аккумуляторной батареи.
- Не присоединять и не отсоединять зажимы от батареи при работающем зарядном устройстве батареи.
- Никогда не использовать зарядное устройство батареи внутри салона автомобиля или внутри капота.
- Заменять кабель питания только на оригинальный кабель.
- Не использовать зарядное устройство батареи для зарядки аккумуляторных батарей не заряжаемого типа.
- Проверить, что имеющееся напряжение питания соответствует указанному на табличке с характеристиками зарядного устройства батареи.
- Для того, чтобы не повредить электронную систему автомобиля, прочитать, хранить и тщательно выполнять инструкции, предоставленные производителем транспортного средства, когда зарядное устройство батареи используется как для зарядки, так и для пуска; то же относится к инструкциям, предоставленным производителем батареи.
- Это зарядное устройство батареи включает такие части, как переключатели и реле, могущие спровоцировать дугу и искры; поэтому, если вы используете устройство в гараже и подобном помещении, поместите зарядное устройство аккумуляторной батареи в место, подходящее для его хранения.
- Ремонт и техобслуживание внутренней части зарядного устройства батареи должны выполняться только опытным персоналом.
- **ВНИМАНИЕ: ВСЕГДА ОТСОЕДИНЯТЬ КАБЕЛЬ ПИТАНИЯ ОТ СЕТИ ПЕРЕД ТЕМ, КАК ВЫПОЛНЯТЬ ЛЮБЫЕ ДЕЙСТВИЯ ОБЫЧНОГО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА БАТАРЕИ, ОПАСНОСТЬ!**
- Проверить, что розетка оснащена соединением заземления.
- У моделей, которые не имеют соединения заземления, соединить вилки с мощностью,

соответствующей величине плавкого предохранителя, указанного на табличке.

### 2. ВВЕДЕНИЕ И ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ

- Это зарядное устройство батареи позволяет осуществлять заряд свинцовых аккумуляторных батарей со свободным электролитом, используемых на автомобилях с двигателями (бензин и дизель), мотоциклах, моторных лодках, и т.д.
- Зарядный ток, подаваемый оборудованием, понижается в соответствие с характеристической кривой W и в соответствие с стандартом DIN 41774.
- Корпус, в котором установлено устройство, имеет степень защиты IP 20 и защищен от непрямы контактов при помощи проводника заземления, как предписано для оборудования класса I.

### 3. УСТАНОВКА

#### ПОДГОТОВКА (Рис.А)

- Распаковать зарядное устройство аккумуляторной батареи, выполнить монтаж отсоединенных частей, содержащихся в упаковке.
- Модели с тележками устанавливаются в вертикальном положении.

#### РАЗМЕЩЕНИЕ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА БАТАРЕИ

- Во время функционирования разместить зарядное устройство батареи, так, чтобы оно находилось в устойчивом положении и проверить, что проход воздуха через соответствующие отверстия не затруднен, обеспечивая необходимую вентиляцию.

#### СОЕДИНЕНИЕ С СЕТЬЮ

- Зарядное устройство батареи должно соединяться только с системой питания с нулевым проводником, соединенным с заземлением.
- Проверить, что напряжение сети равнозначно рабочему напряжению.
- Линия питания должна быть укомплектована защитной системой, предохранителями или автоматическими выключателями, достаточными для того, чтобы выдерживать максимальное поглощение оборудования.
- Соединение с сетью выполняется при помощи специального кабеля.
- Удлинитель кабеля питания должны иметь соответствующее сечение и, в любом случае, быть не меньше поставляемого кабеля.
- Является обязательным соединение оборудования с заземлением, используя проводник оборудования желто-зеленого цвета, обозначенного этикеткой ( $\perp$ ), а два других проводника соединяются с сетью напряжения.
- Изменение напряжения происходит при помощи специальной монтажной колодки изменения напряжения (FIG. E).

### 4. РАБОТА

#### ПОДГОТОВКА К ЗАРЯДКЕ

**ПРИМ.:** Перед тем, как начать зарядку, следует проверить, что емкость батареи (Ah), которую собираются заряжать, не ниже указанной на табличке характеристик (C min).  
Выполнить инструкции, точно выполняя приведенную далее последовательность.

- Снять крышки аккумуляторной батареи, если таковые имеются, чтобы вырбатывающийся при зарядке газ мог отходить.
- Проверить, что уровень электролита закрывает пластины аккумуляторной батареи; если они открыты, добавить дистиллированную воду, пока они не будут закрыты на 5-10 мм.



**ВНИМАНИЕ: СОБЛЮДАТЬ МАКСИМАЛЬНУЮ ОСТОРОЖНОСТЬ ВО ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЭТОЙ ОПЕРАЦИИ, ПОСКОЛЬКУ ЭЛЕКТРОЛИТ ЭТО СИЛЬНО КОРРОЗИВНАЯ КИСЛОТА.**

- Напоминаем, что точное состояние заряда аккумуляторных батарей может быть определено, только используя измеритель плотности, который позволяет измерить удельную плотность электролита; приблизительно, следующие величины плотности раствора (в/л при 20°c) имеют значения:  
1,28 = Батарея заряжена

1.21 = батарея заряжена наполовину  
1.14 = батарея разряжена

- При отсоединенном от розетки сети кабеле питания соединить зарядные зажимы, в зависимости от номинального напряжения заряжаемой аккумуляторной батареи, установить коммутатор в положение зарядки, и установить таймер в положение нормальной зарядки.
  - Проверить полярность зажимов аккумуляторной батареи: положительный на символе + и отрицательный на символе -.
- ПРИМЕЧАНИЕ:** если символы трудно различимы, напомним, что положительный зажим это тот, который не соединен со станиной машины.
- Соединить зарядный зажим красного цвета с положительной клеммой батареи (символ +).
  - Соединить зарядный зажим черного цвета со станиной машины, далеко от батареи и от топливного канала.
- ПРИМЕЧАНИЕ:** если аккумуляторной батарее не установлена в машине, следует соединяться прямо с отрицательной клеммой батареи (символ -).

#### ЗАРЯДКА

- Подать питание к зарядному устройству батареи, вставив кабель питания в сетевую розетку и установив переключатель на ON (ВКЛ.) (если имеется).
- Амперметр (если имеется) указывает ток (в амперах) зарядки аккумуляторной батареи: во время этой фазы вы заметите, что показания амперметра будут медленно уменьшаться до очень низких значений, в зависимости от емкости и состояния батареи.

Рис. В

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Когда аккумуляторная батарея заряжена, можно будет заметить начало «кипения» жидкости, находящейся в батарее. Рекомендуется прервать зарядку уже в начале этого явления, чтобы избежать повреждения аккумуляторной батареи.

При помощи коммутатора выбрать величину тока зарядки, в зависимости от аккумулятора и его состояния заряда, эта величина будет показан амперметром, шкала с наименьшим значением.

Напомним, что медленная зарядка является гарантией большого срока работы аккумуляторной батареи, поскольку меньше нагревает ее, избегая окисления пластин и закаливания электролита.

Идеальная величина тока равна 1/10 мощности в ампер/час аккумуляторной батареи. Например, для одной аккумуляторной батареи на 40 ампер, идеальная величина зарядки составляет 4 ампера.

#### Одновременная зарядка нескольких батарей

Этот тип операции требует максимальной осторожности: **ВНИМАНИЕ:** не заряжать емкостные или разряженные батареи, а также батареи различных типов.

Если Вам необходимо зарядить несколько аккумуляторных батарей одновременно, можно выполнить "последовательное" или "параллельное" соединение. Между двумя системами рекомендуется выполнить последовательное соединение, поскольку таким образом можно проверить ток, циркулирующий в каждой аккумуляторной батарее, который будет аналогичным показываемому амперметром.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** В случае последовательного соединения двух аккумуляторов, имеющих номинальное напряжение 12 В, **НЕОБХОДИМО** подготовить зарядное устройство аккумулятора в положении 24 В.

Рис. С

#### КОНЕЦ ЗАРЯДКИ

- Отключите питание от зарядного устройства выключателем, переставив его на ВЫКЛ. (если имеется) от сети, и/или отсоедините вилку от электрической сети.
- Отсоединить зарядный зажим черного цвета от корпуса машины или от отрицательной клеммы батареи (символ -).
- Отсоединить зарядный зажим красного цвета от положительной клеммы батареи (символ +).

- Поместить зарядное устройство батареи в сухое место.
- Закрыть ячейки аккумуляторной батареи специальными пробками (если имеются).

#### ЗАПУСК


Перед запуском транспортного средства следует убедиться, что батарея хорошо соединена с соответствующими клеммами (+ и -) и находится в хорошем состоянии (не сульфатированная и не неисправная).

Категорически запрещается производить запуск транспортных средств с отсоединенными от соответствующих клемм батареями; наличие батареи является очень важным для устранения возможного сверхнапряжения, которое может генерироваться из-за накопленной в соединительных кабелях энергии на этапе запуска. Для запуска поместить коммутатор (если имеется) или переключатель в положение запуска на напряжение, соответствующее запусковому транспортному средству.

Перед тем, как поворачивать ключ запуска, необходимо провести быстро зарядку в течение 5-10 минут, поскольку это значительно облегчит запуск. Операция быстрой зарядки должна выполняться только при зарядном устройстве аккумулятора в положение зарядки и НЕ запуска.

Запуск выполняется, нажав на кнопку дистанционного управления (только для трех фаз). Подаваемый ток указывается на шкале амперметра с большей пропускной способностью.

**▲ ВНИМАНИЕ:** Перед началом операции тщательно выполнить инструкции производителя транспортного средства!

- Убедиться защитить линию электропитания при помощи предохранителей или автоматических выключателей соответствующей величины, обозначенной на табличке символом (←=).

- Для того, чтобы избежать перегрева зарядного устройства аккумулятора, выполнить операцию запуска СТРОГО соблюдая циклы работы/паузы, указанные на приборе (пример: ПУСК 3с ВКЛ 120с ВЫКЛ-5 ЦИКЛОВ). Не пытаться проводить дальнейшие запуски, если двигатель транспортного средства не заводится: можно серьезно повредить батарею или электрооборудование транспортного средства.

#### 5. ЗАЩИТА ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРА (Рис. D)

Зарядное устройство батареи оборудовано защитами, срабатывающими в случае:

- Перегрузки (избыточный ток подается к батарее).
- Короткого замыкания (зарядные зажимы вошли в контакт друг с другом).
- Изменение местами полярности на клеммах батареи.
- У оборудования, оснащенного плавкими предохранителями, является обязательным при замене использовать аналогичные запчасти, имеющие те же значения номинального тока.

**▲ ВНИМАНИЕ:** При замене плавкого предохранителя на другой со значениями тока, отличающимися от указанных на табличке, может привести к нанесению ущерба людям или предметам. По этой же причине следует категорически избегать использовать плавкие предохранители с медными перемычками или перемычками из другого материала. Операция замены предохранителя всегда выполняется при **ОТСОЕДИНЕННОМ** от сети кабеле питания.

#### 6. ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ

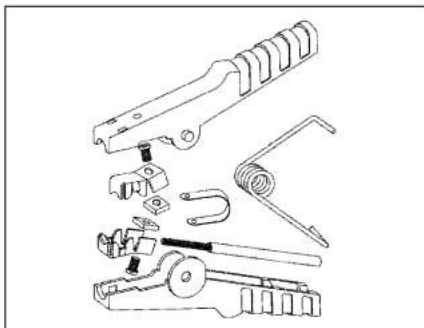
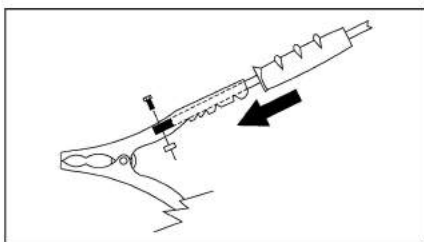
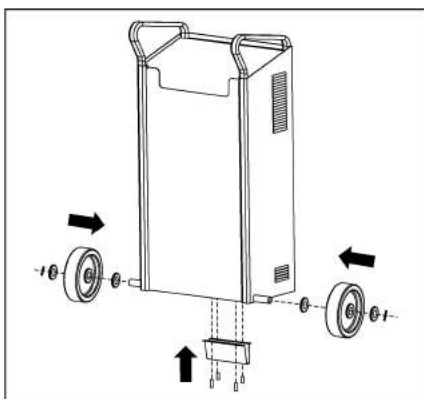
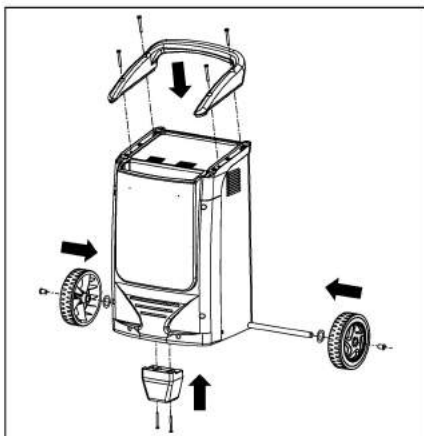
- Очищать положительные и отрицательные клеммы от налета окисления, чтобы обеспечить хороший контакт зажимов.
- Избегать контакта двух зажимов при использовании зарядного устройства батареи, когда оно подключено к сети. В этом случае перегорает плавкий предохранитель.
- Если батарея, с которой Вы намерены использовать это зарядное устройство батареи, постоянно

установлена на транспортное средство, проконсультироваться также с рабочими инструкциями и/или инструкциями по техобслуживанию транспортного средства, прочитав главы "ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СИСТЕМА" или "ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ". Предпочтительно отсоединять перед тем, как производить зарядку, положительный кабель, являющийся частью электрической системы транспортного средства.

- Проверить напряжение батареи, перед тем, как подсоединять ее к зарядному устройству батареи; напоминаем, что 3 заглушки обозначают батарею на 6 Вольт, 6 заглушек 12 Вольт. В некоторых случаях могут быть две аккумуляторных батареи по 12 Вольт, установленные последовательно; в этом случае требуется напряжение 24 Вольт для зарядки обоих аккумуляторов. Проверить, что они имеют одинаковые характеристики, для того, чтобы избежать неуравновешенности заряда.
- Перед тем, как выполнять запуск, провести быструю зарядку продолжительностью в несколько минут; это ограничит пусковой ток, потребляя меньше тока из сети. Необходимо помнить, что перед запуском транспортного средства следует убедиться, что батарея хорошо соединена с соответствующими клеммами (+ и -) и находится в хорошем состоянии (не сульфатированная и не неисправная). Категорически запрещается производить запуск транспортных средств с отсоединенными от соответствующих клемм батареями; наличие батареи является очень важным для устранения возможного сверхнапряжения, которое может генерироваться из-за накопленной в соединительных кабелях энергии на этапе запуска.
- Если не удастся произвести запуск, не настаивать, подождать несколько минут и повторить операцию быстрой зарядки.
- Запуски всегда выполняются при соединенной батарее, смотри параграф ЗАПУСК

**FIG. A**

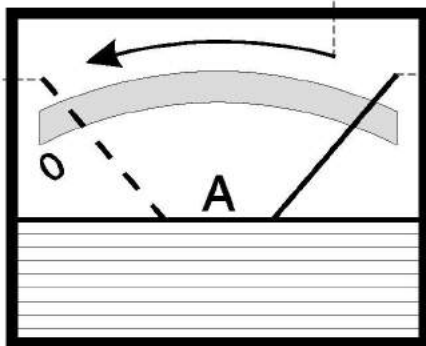
- GB-** Pincer with red handle connected to the movable cable.  
Pincer with black handle connected to the fixed cable which comes out directly out of the battery charger.
- I-** Pinza con manici rossi assemblata con il cavo mobile.  
Pinza con manici neri assemblata con il cavo che esce diretto dal caricabatterie.
- F-** Pince avec poignées rouges assemblée avec câble mobile.  
Pince avec poignées noires assemblée avec câble fixe qui sort directement de chargeur de batterie.
- D-** Zange mit rotem Handgriff angeschlossen am bewegbarem Kabel.  
Zange mit schwarz Handgriff angeschlossen am Kabel, der direkt aus dem Ladegerät.
- E-** Pinça com mandos rojos unida al cable móvil.  
Pinça com mandos negros unida al cable fijo que sale directo de cargador de baterías.
- P-** Pinça com pegas vermelhas montada com o cabo móvel.  
Pinça com pegas pretas montada com o cabo que sai directo do carregador de baterias.
- NL-** Tang met rode handvaten geassembleerd met de mobiele kabel.  
Tang met zwarte handvaten geassembleerd met de kabel die rechtstreeks uit de batterijlader komt.
- DK-** Tang med rødt skaft samlet med mobil kabel.  
Tang med sort skaft samlet med kablet, der kommer direkte fra opladeren.
- SF-** Punavartiset pihdit, jotka on liitetty siirrettävällä kaapelilla.  
Mustavartiset pihdit, jotka on liitetty suoraan akkularurista ulostulevalla kaapelilla.
- N-** Klemme med røde håndtak monteret på bevægelig kabel.  
Klemme med svarte håndtak monteret på kabele som kommer direkte ut fra batteriladeren.
- S-** Tång med röda handtag monterad på den rörliga kabele.  
Tång med svarta handtag monterad på kabele som kommer ut direkt från batteriladdaren.
- GR-** Τσιμπίδα με κόκκινες λαβές συναρμολογημένη με κινητό καλώδιο.  
Τσιμπίδα με μαύρες λαβές συναρμολογημένη με καλώδιο που βγαίνει κατευθείαν από το μηχάνημα.
- RU-** Зажим с красными рукоятками, собранный с подвижным кабелем.  
Зажим с черными рукоятками, собранный с кабелем, который выходит прямо из машины.
- H-** Mozgókábellel felszerelt piros nyelű fogó.  
Az akkumulátortöltőből közvetlenül kifelő kábellel felszerelt fekete nyelű fogó.
- RO-** Clemă cu mânăre roșii, asamblată cu cablu mobil.  
Clemă cu mânăre negre, asamblată cu cablu care iese direct din încărcătorul de baterii.
- PL-** Zacisk z czerwonymi uchwytami zamontowany na przewodzie ruchomym.  
Zacisk z czarnymi uchwytami, zamontowany na przewodzie, który wychodzi bezpośrednio z prostownika.
- CZ-** Kleště s červenými rukojeťmi s připojeným pohyblivým kabelem.  
Kleště s černými rukojeťmi s kabelem vycházejícím přímo z nabíječky akumulátorů.
- SK-** Klešte s červenými rukovätami s pripojeným pohyblivým káblom.  
Klešte s čiernymi rukovätami s káblom vychádzajúcim priamo z nabíjačky akumulátorov
- SI-** Klešče z rdečimi ročajji, povezane na mobilni kabel.  
Klešče s črnimi ročajji, povezane s kablom, ki poteka naravnost iz polnilnika akumulatorjev.
- HR/SCG -** Hvataljka sa crvenim ručkama sa pokretnim kablom.  
Hvataljka sa crnim ručkama sa kablom koji izlazi direktno iz punjača baterije.
- LT-** Gnybtas su raudonomis rankenėlėmis yra komplektuojamas su mobiliu kabeliu.  
Gnybtas su juodomis rankenėlėmis yra komplektuojamas su tiesioginiu iš baterijų įkroviklio išeinančiu kabeliu.
- EE-** Punase käepidemega klemm, ühendatud mobiilse kaabliga.  
Musta käepidemega klemm, ühendatud kaabliga, mis väljub otse akulaadijast.
- LV-** Spaiļe ar sarkanu rokturi un ar pārvietojamu vadu.  
Spaiļe ar melnu rokturi un ar vadu, kas iziet tieši no akumulatoru lādētāja.
- BG-** Щипка с червена дръжка, свързана с подвижния кабел.  
Щипка с черна дръжка, свързана с кабела, който излиза директно от зарядното устройство.



**FIG. B**

**GB** CHARGE END  
**I** FINE CARICA  
**F** FIN CHARGE  
**D** ENDELADUNG  
**NL** EINDE LADEN  
**E** FIN DE CARGA  
**P** FINAL DA CARGA  
**DK** LADNING FÆRDIG  
**SF** LATAUS SUORITETTU  
**N** LADING FERDIG  
**S** LADDNING SLUTFÖRD  
**GR** ΤΕΛΟΣ ΦΟΡΤΗΣΗΣ  
**RU** КОНЕЦ ЗАРЯДА  
**H** TÖLTÉS VÉGE  
**RO** SFÂRSITUL OPERAȚIEI DE ÎNCĂRCARE A BATERIEI  
**PL** KONIEC ŁADOWANIA  
**CZ** UKONČENÍ NABÍJENÍ  
**SK** UKONČENIE NABÍJANIA  
**SI** ZAKLJUČEK POLNJENJA  
**HR** KRAJ PUNJENJA  
**LT** ĄKROVIMO PABAIGA  
**EE** LAADIMISE LOPP  
**LV** UZLĀDĒŠANAS BEIGAS  
**BG** КРАЙ НА ЗАРЕЖДАНЕТО

**GB** DURING THE CHARGE  
**I** DURANTE LA CARICA  
**F** LORS DE LA CHARGE  
**D** WAHREND LADUNG  
**NL** TIJDENS HET LADEN  
**E** DURANTE LA CARGA  
**P** DURANTE A CARGA  
**DK** LADNING IGANG  
**SF** LATAUS KÄYNNISSÄ  
**N** LADING PÅGÅR  
**S** LADDNING PÅGÅR  
**GR** ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΦΟΡΤΗΣΗΣ  
**RU** ВО ВРЕМЯ ЗАРЯДА  
**H** ATÖLTÉS IDEJE ALATT  
**RO** ÎN TIMPUL OPERAȚIEI DE ÎNCĂRCARE  
**PL** PODCZAS ŁADOWANIA  
**CZ** NABÍJENÍ  
**SK** NABÍJANIE  
**SI** V ČASU POLNJENJA  
**HR** TIJEKOM PUNJENJA  
**LT** ĄKROVIMO METU  
**EE** LAADIMISE JOOKSUL  
**LV** UZLĀDĒŠANAS LAIKĀ  
**BG** ПОВРЕМЕ НА ЗАРЕЖДАНЕТО



**GB** INITIALLY  
**I** INIZIALMENTE  
**F** INITIALEMENT  
**D** AM ANFANG  
**NL** BEGIN LADEN  
**E** INICIALMENTE  
**P** INICIALMENTE  
**DK** LADESTART  
**SF** LATAUKSEN ALKU  
**N** LADESTART  
**S** LADDNINGSTART  
**GR** ΑΡΧΙΚΑ  
**RU** В НАЧАЛЕ  
**H** ATÖLTÉS KEZDETEKOR  
**RO** MOMENTUL ÎNȚIAL  
**PL** POCZĄTEK ŁADOWANIA  
**CZ** PŘED NABÍJENÍM  
**SK** PRED NABÍJANÍM  
**SI** UVODNO  
**HR** NA POČETKU  
**LT** PRADŽIOJE  
**EE** ALUSTADES  
**LV** SĀKUMĀ  
**BG** В НАЧАЛОТО

**FIG. C**

I  
F  
GB  
D  
NL  
E  
P  
DK  
SF  
N  
S  
GR

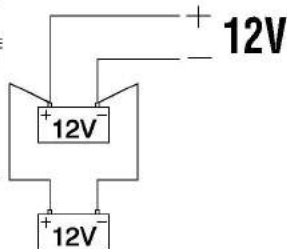
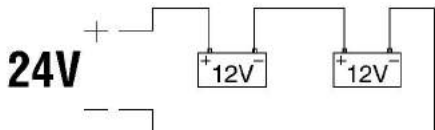
SERIE  
SERIES  
SERIES  
SERIE  
SERIESCHAKELING  
SERIE  
SERIE  
SERIEFORBINDELSE  
SARJAKKYTKENTA  
SERIEKOPPLING  
SERIEKOPPLIN  
ΣΕΙΡΑ

RU  
H  
RO  
PL  
CZ  
SK  
SI  
HR/SCG  
LT  
EE  
LV  
BG

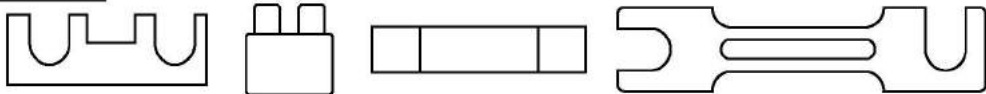
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ  
SZÉRIÁBAN  
SERIE  
SZEREGOWE  
SÉRIOVÉ ZAPOJENÍ  
SÉRIOVÉ ZAPOJENIE  
SERIJSKI  
SERIJA  
NUOSEKLUS  
JÄRJESTIKKU  
SECIGI  
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНО

I  
F  
GB  
D  
NL  
E  
P  
DK  
SF  
N  
S  
GR  
RU  
H  
RO  
PL  
CZ  
SK  
SI  
HR/SCG  
LT  
EE  
LV  
BG

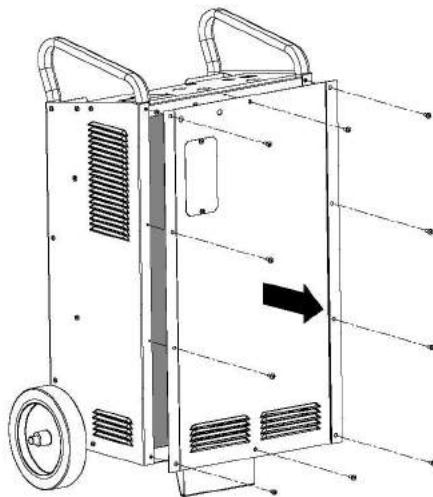
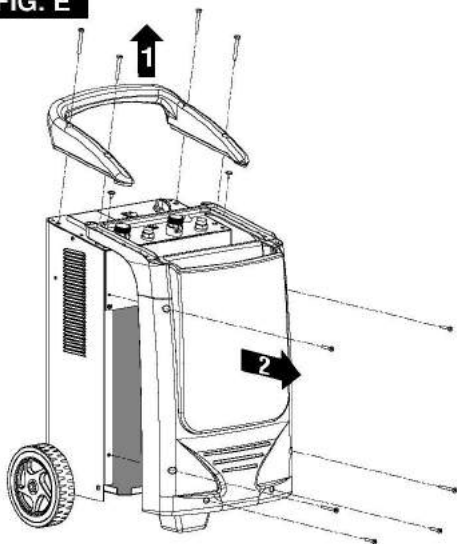
PARALLELO  
PARALLELE  
PARALLEL  
PARALLELSCHAKELING  
PARALELO  
PARALLEL  
PARALLELFORBINDELSE  
RINNAKKAISKYTKENTA  
PARALLELKOPPLING  
PARALLELKOPPLING  
ΠΑΡΑΛΛΕΛΟ  
ΠΑΡΑΛΛΕΛΩΝ  
PARHUUZAMOSAN  
PARALEL  
ROWNOLEGIE  
PARALELNI ZAPOJENÍ  
PARALELNE ZAPOJENIE  
PARALELNI  
PARALELA  
LYGIAGRETUS  
PARALLEEL  
PARALĒLI  
ПАРАЛЛЕЛНО



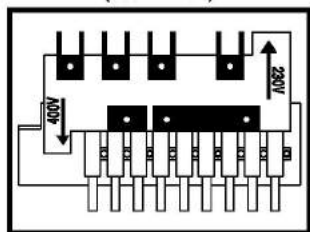
**FIG. D**



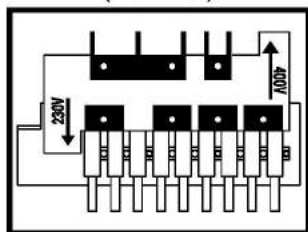
**FIG. E**



**400V**  
(380V - 415V)



**230V**  
(220V - 240V)



#### (GB) QUARANTEA

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of materials or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be despatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods under the European directive 1999/44/EC, only when the member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt of delivery not containing problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

#### (I) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorano o cadono a causa di difetti di materiale o di costruzione entro il mese di 12 mesi dalla data di messa in funzione. Le macchine che sono cedute a un cliente sono anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE solo se vendute negli stati membri della UE. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bollo di consegna. Gli inconvenienti derivati dalla cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti e indiretti.

#### (F) GARANTIE

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines rendues, même sous garantie, doivent être expédiées en PORT FRANCO et seront renvoyées en PORT DJU. Font exception à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'EU uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que si est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvenients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence s'ont exclus de la garantie. La société décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

#### (D) GEWAHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den erwandrieheten Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme erschaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gilt der Garantieschein. Werden Maschinen zurückgeschickt, muß dies auf dem Fahrhin zur Gewährleistung - FRACHTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRACHTNACHNACHMACHE wieder zurückgeschickt. Von den Regelungen ausgenommen sind Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/EG unter die Verbrauchsgüter fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Bei Garantiescheinen ist nur gültig, wenn ihm der Kassabon oder der Liefernach beiliegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird keine Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

#### (E) GARANTIA

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deterioran por mala calidad del material y por defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTO PAGADO y se devolverán a PORTO DEBIDO. Son excepción, según cuanto establece la directiva europea 1999/44/CE, sólo si han sido vendidas en un estado miembro de la UE. El certificado de garantía no es válido sólo si está acompañado de resguardo fiscal o albarán de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declina cualquier responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

#### (P) GARANTIA

A empresa fabricante torna-se garante do bom funcionamento das máquinas e compromete-se a efectuar gratuitamente a substituição das peças que por ventura se deteriorarem devido à má qualidade de material e por defeitos de fabricação no prazo de 12 meses da data de entrada da máquina em funcionamento, comprovada no certificado. As máquinas devolvidas, mesmo se em garantia, deverão ser despachadas em PORTO FRANCO e serão devolvidas com FRETE A PAGAR. São excepção, a quanto estabelecido, as máquinas que são consideradas como bens de consumo segundo a diretiva europeia 1999/44/CE, somente se vendidas nos estados-membros da EU. O certificado de garantia tem validade somente se acompanhado pela nota fiscal ou conhecimento de entrega. Os inconvenientes decorrentes de utilização impropria, adulteração ou descuido, são excluídos da garantia. Para além disso, o fabricante exime-se de qualquer responsabilidade para todos os danos directos e indirectos.

#### (NL) GARANTIE

De fabrikant is garant voor de goede werking van de machines en verplicht zich tot gratis de vervanging uit te voeren van de stukken die afsluiten omwille van de slechte kwaliteit van het materiaal en omwille van fabricagefouten, binnen de 12 maanden vanaf de datum van in bedrijfstelling van de machine, bevestigd op het certificaat. De geleverde machines, ook al zijn ze in garantie, moeten op de KOSTEN VAN DE KLANT worden verzonden en zullen op KOSTEN VAN DE KLANT teruggeleverd worden. Hierop maken een uitzondering de machines die vallen onder de verbruikersartikelen overeenkomstig de Europese Richtlijn 1999/44/EG, alleen indien ze verkocht zijn in de lidstaten van de EU. Het garantiecertificaat is alleen geldig indien het vergezeld is van de fiscale reçu of van het ontvangstbewijs. De inconvenienten te wijten aan een slecht gebruik, schendingen of nalatigheid zijn uitgesloten uit de garantie. Bovendien wijst men alle verantwoordelijkheid af voor alle rechtstreekse en onrechtstreekse schade.

#### (DK) GARANTI

Producenten stiller garanti for, at maskinerne fungerer ordentligt, og forpligter sig til vederlagsfrit at udskifte de dele, der måtte fremvise defekter på grund af ringe materialekvalitet eller fabrikationsfejl i løbet af de første 12 måneder efter maskinens idriftsættesdato, der fremgår af beviset. Selvom de returførte maskiner er i garanti, skal de sendes FRANKO FRAGT mens de tilbagelægges PR. EFTERKRAV. Dette gælder dog ikke for de maskiner, der i henhold til Direktiv 1999/44/EF/UD-følg forbrugsgoder, men kun på betingelse af, at de sælges i EU-landene. Garantibeviset er kun gyldigt, hvis der vedlægges en kassebon eller factipapir. Garantien dækker ikke for forstyrrelser, der skyldes forkert anvendelse, manipulation eller skadesløshed. Producenten fravælger sig sådanne skader og ansvar for alle direkte og indirekte skader.

#### (SF) TAKU

Valmistajyritys takaa koneiden hyvän toimivuuden sekä huolehtii huonolaatuisten materiaalien ja rakennusvirheiden takia huonontuneiden osien vaihdosta ilmaiseksi 12 kuukauden sisällä koneen käyttöönottoajasta, mikäli onneeseen perustuvasti palautettavat koneet, myöskin kokonaan otetuina, on lähetettävä LAHETTAJAN KUSTANNUKSELLA, ja ne palautetaan VASTAANOTTAJAN KUSTANNUKSELLA. Poikkeuksen muodostavat koneet, jotka asetuksissa, kuvauksissa, käyttöohjeissa ja teknisissä asiakirjoissa on määrätty kuuluviksi käyttökohteiksi. Poikkeuksen muodostavat myös koneet, jotka on tarkoitettu käytettäväksi Euroopan unionin alueella direktiivillä 1999/44/EC mukaan vain, jos ne myydään EU:n jäsen maissa. Takuutaistutus on voimassa vain, jos silhen on liitetty verokuitu tai todistus tavaran toimittuksesta. Takuu ei kata väärinkäytöitä, vaurioitumista tai huolimattomuudesta johtuvia haittoja. Liikkeen yritys kieltäytyy ottamasta vastuuta kaikista välinpitäisistä tai välillisistä vaurioista.

#### (N) GARANTI

Tilveikaren garantier maskinens korrekte funksjon og forplikter seg å utføre gratis bytte av deler som blir addelet på grunn av en dårlig kvalitet i materialer eller konstruksjonsfeil som oppstår innen 12 måneder fra maskinens igangsettning. I overensstemmelse med sertifikatet. Maskiner som sendes tilbake, også i løpet av garantiperioden, skal skikkes FRAKTFRITT og skal sendes tilbake MED BETALNING AV MOTTAFFEREN. Unntatt maskinene som ligger under forbrukingsgoder (fotografapparatene i 1999/44/EC, kun hvis de selges i en EU-medlemsstat). Garantibeviset er gyldig kun sammen med kvittering eller leveringsblankett. Feil som oppstår på grunn av galt bruk, manipulering eller slurr, er utelukket fra garantien. Dessuten fravælger seg selskapet all ansvar for alle direkte og indirekte skader.

#### (S) GARANTI

Tilveikaren garantier att maskinerna fungerar bra och åtar sig att kostnadsfritt byta ut delar som går sönder p.g.a. dålig materialkvalitet och defekter inom 12 månader efter idrifttagningen av maskinen, men ska styrkas av intyg. De maskiner som lämnas tillbaka, även om de täcks av garantin, måste skickas FRAKTFRITT, och komma att beteckas MILKÅ MOTTAFFERENS BEKOSTNING. Ett undantag från detta gäller av de maskiner som räknas som konsumtionsvaror enligt EU-förordningen 1999/44/EC, och då endast om de har sålts till konsument i EU:s medlemsländer. Garantibeviset är bara giltigt tillsammans med kvittning eller leveringsbeleg. Problem som beror på felaktig användning, övervak eller vårdslöshett räknas inte av garantin. Tilveikaren fravælger seg även allt ansvar for direkte og indirekte skade.

#### (GR) ΕΓΥΧΗΝ

Η κατασκευαστική εταιρεία εγγυητεί την καλή λειτουργία των μηχανών και δεσμεύεται να εκπληρώσει δωρεάν την αντικατάσταση τμημάτων που τερματίζουν φέρουν ελαττώματα ή κατασκευαστικά λάθη, εντός 12 μηνών από την ημερομηνία κατασκευής. Έντος 12 μηνών από την ημερομηνία κατασκευής, οι μηχανές που επιστρέφονται με ελαττώματα ή κατασκευαστικά λάθη, πρέπει να αποσταλούν με χρέωση του αποστολέα. Ανεξαιρέτως, οι μηχανές που θεωρούνται ως καταναλωτικές, σύμφωνα με την οδηγία 1999/44/ΕΚ, μόνο αν έχουν πωληθεί σε κράτη της ΕΕ. Το πιστοποιητικό εγγύησης είναι μόνο αν συνοδεύεται από επίσημο απόδειξη πώλησης ή απόδειξη παραγωγής. Εξαιρούνται τα προβλήματα που οφείλονται σε λάθος χρήση, παραποίηση ή φθορά, αποκλειστικώς από την εγγύηση. Απορριπτόταται επίσης, κάθε εγγύηση που αποστέλλεται χωρίς επίσημη ή έγκριση.

#### (RU) ГАРАНТИЯ

Компания-производитель гарантирует хорошую работу машинного оборудования и обязуется бесплатно произвести замену частей, имеющих неисправности, являющиеся следствием плохого качества материала или дефектов производства, в течение 12 месяцев со даты пуска в эксплуатацию машинного оборудования. Возвращаемые машины, даже если они находятся в гарантии, должны быть отправлены клиентом с оплатой фрахта и таможенных пошлин направило на условиях ПОРТО ФРАНКО и будут возвращены в УКАЗАНОЕ МЕСТО. Из гарантийного выше исключаются машины, оборудование, считающиеся товарами потребления, в соответствии с европейской директивой 1999/44/EC, только в том случае, если они проданы в государствах, входящих в ЕС. Гарантийный сертификат считается действительным только при условии, что к нему прилагается товарная чек или товарно-транспортная накладная. Неисправности, обусловленные неправильным использованием, манипуляцией или повреждением, не покрываются действующей гарантией. Дополнительно производитель снимает с себя любую ответственность за любые-либо прямые или косвенные убытки.

#### (H) JOTALLAS

A gyártó cég vállalja vállal a gépek rendeltetésszerű üzemeléséért illetve vállalja az alkatrészek, melyekes károsítását ha azok az alapanyag rossz minőségéből vagy gyártási hibából adódnak a gép üzemeléséből. A gépeket 12 hónapra garancia időtartama alatt a gyártó vállalkozás kezeli. A gépek visszaküldésére a gyártó vállalkozás kezeli a szállítási költséget. Az alapanyagok minőségéből adódnak a gépek, amelyek az Európai Unió 1999/44/EC irányelvének szerinti meghatározott fogyasztási cikknek minősülnek, s az EU tagországokban kerültek értékesítésre. Ajánlatias csak a blokk igazolás illetve szállítólevél mellékelésével érhető. A nem rendeltetésszerű használatból, megromlásból illetve nem megfelelő gondossággal való kezeléssel előidézett rendellenességek ajánlatias kizárják. Kizárt továbbá bármilyen felelősség a gépekkel szemben a garancia idején.

#### (RO) GARANTIE

Fabricantul garantează buna funcționare a aparatelor produse și se angajează să înlocuiască gratuit a pieselor care s-ar putea deteriora din cauza calității scăzute a materialelor sau din cauza defectelor de construcție în max. 12 luni de la data punerii în funcțiune a aparatului, dovedită cu certificatul de garanție. Aparatele restituite, chiar dacă sunt în garanție, se vor expedia FRACHT PAID și vor veni cu FRACHT PAID. Fac excepție, conform normelor, aparatele care sã categorisesc ca bunuri de consum, conform directivei europene 1999/44/EC, numai dacă acestea sunt vândute în statele membre din UE. Certificatul de garanție este valabil numai dacă este însoțit de bonul fiscal sau de fișa de livrare. Nefuncționarea cauzată de o utilizare improprie, manipulare necorespunzătoare sau neglijență este exclusă din dreptul la garanție. În plus fabricantul și declină orice responsabilitate față de toate daunele provocate direct și indirect.

#### (PL) GWARANCJA

Producent gwarantuje prawidłowe funkcjonowanie urządzeń i zobowiązuje się do bezopłatnej wymiany części, które zepsują się w wyniku złej jakości materiału lub wad fabrycznych w ciągu 12 miesięcy od daty uruchomienia urządzenia, potwierdzonej na gwarancji. Urządzenia przesłane do Producenta, również w okresie gwarancji, należy wysłać na warunkach PORTO FRANKO, po naprawie zostaną one zwrócone na koszt odbiorcy. Zgodnie z ustaleniami wyjątkiem są te urządzenia, które są odzyskiwane jako dobra konsumpcyjne, zgodnie z dyrektywą europejską 1999/44/WE, wyłącznie jeżeli zostały sprzedane w krajach członkowskich UE. Karta gwarancyjna jest ważna wyłącznie jeżeli jest wzięta z rąk sprzedawcy. Trudność wywołana przez niewłaściwe użytkowanie, manipulację lub zaniedbanie jest wykluczona z zakresu odpowiedzialności producenta. Producent nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody pośrednie i bezpośrednie.